

Otro hay en la misma biblioteca, adquirido en la supresion de los monasterios, que es en folio menor, de doscientas y treinta y una hojas útiles. Su letra es como de mediados del siglo xv; está escrito á dos columnas, y tiene los epígrafes de algunos de los primeros capítulos de letra de berrmellon. Empieza así: *Aquí comienza un famoso libro, el qual es llamado la Conquista de Ultramar*, y sigue despues un prólogo, que no se halla en el impreso, y es el siguiente: «Razonable cosa es, que la santa é muy noble conquista de Ultramar aya en sy comienzo é cimiento. El qual comienzo é cimiento, es quien é quales personas fueron los que trabajaron é quisieron ponerse á todos los peligros é trabajos é pobresas, porque la santa casa é lugar donde está el santo é virtuoso sepulcro de nuestro señor Jhu Xpo fuese puesto é asentado en poder de verdaderos cristianos: quitado é salido de poder de paganos. E porque los que esta estoria leyeren, sepan de que linaje vinieron los que esta casa santa ganaron, la estoria lo contará de la manera syguiente.» Omite, por consiguiente, los cuarenta y siete primeros capítulos, relativos al estado que Jerusalem tenia antes de las Cruzadas, y pasa á contar desde luego la bellissima leyenda del *Caballero del Cisne*, comenzando por su madre Isomberta, hija del rey Pompeo y de la reina Genesa, concluida la cual, prosigue la historia, hasta promediar el capítulo vn del libro II. Es evidentemente el tomo primero de un ejemplar que constaria cuando menos de tres.

Hay, por fin, el de la biblioteca de cámara de S. M., que es tambien en folio, de 285 hojas, á dos columnas, letra de principios del siglo xv. Concluye con la siguiente nota: «Aquí se acaba la estoria de la conquista de Ultramar, que fue fecha sobre la rrazon del cauallero del cisne e de los sus bien afortunados nietos e visnietos, que fue su comienzo de la grande hueste de Antiocha, Gudufre de Bullon con sus hermanos. E mandóla sacar del frances en castellano el muy noble rrey don Alfon de Castilla, el seteno rrey de los que fueron en castilla e en leon, que ouieron ansi nombre, fijo del muy noble e esforçado rrey don Fernando, e de la rreyna doña beatriz (1) que dios perdone Amen.»

Tampoco este tomo presenta sino un fragmento mínimo del texto, pues comenzando con parte del cap. cclvi del lib. III, forma escasamente un cuarto de toda la obra. De manera que no nos ha sido posible corregir y castigar el texto, como lo hubiéramos deseado, y hemos tenido necesariamente que seguir la impresion de Salamanca hasta el punto en que empezaban los códices arriba citados. Hemos preferido este método, aunque imperfecto y sujeto á los neologismos que son consiguientes, al de reproducir íntegro un texto que conocidamente está viciado y modernizado. Al menos los aficionados á este género de lectura podrán leer una parte de la obra, ya que no toda, en el lenguaje en que primeramente se escribió.

Los nombres propios y geográficos están además terriblemente desfigurados y corrompidos. Ni podia ser otra cosa: al general descuido de los copiantes que se empleaban en transcribir este linaje de libros, se agregaba la falta de sistema uniforme en cuanto al modo de escribir los nombres propios; quién los escribía á la alemana ó inglesa, quién á la francesa, quién los latinizaba; resultando de aquí tantas maneras de pronunciar un mismo nombre, cuantos historiadores hubo de las Cruzadas. Además, el códice que sirvió para la impresion de Salamanca debió ser poco correcto, pues los impresores de aquel siglo acostumbraban á pagarse mas de la belleza tipográfica que de la correccion del texto, de manera que no extrañarán nuestros lectores si un mismo nombre propio se halla escrito de distintas maneras en el cuerpo de la obra. Para obviar en lo posible á dicha falta, hemos puesto de vez en cuando alguna nota, y formado además la siguiente tabla,

de este libro llamado *La Gran Historia de Ultramar*. En estos tiempos se tradujeron (sic) las leyes de las Partidas de Castilla, por mandado del rey don Alonso el Sábio, padre del rey don Sancho, que mandó traducir este libro, que comenzó á reinar año 1284. Este rey don Sancho fué padre del rey don Fernando IV y abuelo del rey don Alonso el Onceno.»

(1) Llamóse doña Constanza, y no doña Beatriz; y

además Alfonso XI nunca pudo ser sétimo en la série de los reyes castellanos, porque si el VI, que tomó á Toledo, fué primero, su nieto el Emperador fué el segundo; el de las Navas, que llamamos VIII, el tercero; el IX, de Leon, cuarto, y el X, quinto. Solo contando en el número de ellos al de Aragon, llamado el Batallador, marido de doña Urraca, puede salir la cuenta y ser sétimo de Castilla Alfonso XI.

en que se hallarán explicados por órden alfabético los nombres, así de los principales personajes que intervinieron en aquella insigne empresa, como de las ciudades y lugares teatro de tan gloriosas hazañas.

- Accian**, gobernador de Antioquia. Su nombre se halla escrito de distinto modo en los historiadores de las Cruzadas. Guillermo de Tiro, *Accianus*; Alberto de Aix, *Darsianus*; Folquer de Chartres, *Gratian*; el monje Roberto, *Cassianus*. Abu-l-feda, escritor árabe, le da el nombre de *Baghisian*; Desguignes, Herbelot y otros orientales le llaman *Aji-sian* (el hermano del negro), lo cual se aproxima mas al *Accianus* de Guillermo.
- Acre**, llamada por otros *Accaron*, *Accon* y tambien *Ptolemaida*, hoy día *San Juan de Acre*, ciudad en la costa de Siria.
- Adairt**, *Duarte*, *Aduarte*, Eduardo.
- Aelis**, Alice, esposa de Amaury, rey de Chipre y de Jerusalem.
- Aidep**, Aydad ó Aydeb, ciudad marítima de Egipto, sobre el mar Rojo.
- Alberet de Quinae**, Alberde de Cagnan.
- Aleras**, hermano de Licoradin. Es Malec Alaxraf (el rey muy noble), hijo de Malec Aladel. Fué sultan de Roax ó Edessa.
- Alexandria**, ciudad situada al oriente de Antioquia, llamada por los geógrafos árabes *Al-iscandriana*, y por los franceses *Alexandrette*.
- Alexis**, llamado tambien *Alexio* y *Alejo*. Tres son los emperadores griegos de este nombre citados en la obra: 1.º Alexis II, *Comnène* ó *Comeno*, 1180-5.—2.º Alexis III, llamado el *Angel* y *Comnène*, 1195-1205.—3.º Alexis IV, llamado el *Joven*, 1205-4.—Alexis Ducas, denominado *Murzufle*.
- Almansora**, Mansura ó Mansora, ciudad de Egipto.
- Almarra**, *Al-maarra*, dos ciudades hay así llamadas en la Siria; Al-maarra, la de Nooman, y Almarra, la de Nesrin.
- Almechadan ó Mehadan**, hermano de Licoradin. Es Malec Al-moadham (el rey engrandecido) Isa, hijo de Malec Al-adel y sobrino de Saladino. Fué rey de Damasco y de Jerusalem.
- Almeric ó Almerique**, Amaury, patriarca de Jerusalem.
- Almeric de Jaffa**, es Amaury, conde de Joppe, como los escritores franceses llamaban á aquella ciudad; el cual fué despues rey de Jerusalem. Hállase tambien designado bajo el nombre de *Amauric*, q. v.
- Aloquerna**. (V. *Blanquerna*.)
- Alvernia**, Auvergne, provincia de Francia.
- Amabilia**, la ciudad de Semlin, en Hungria. Los escritores de las Cruzadas, que ignoraban su nombre, la llamaron *Malla-Villa* (ó la ciudad de la desgracia), por lo que experimentaron allí sus huestes. De *Malla-Villa*, el traductor hizo *Amabilia*.
- Aman**, en Guillermo de Tiro *Hama* y *Hama*; es la ciudad llamada *Hamah* ó *Hama*, en Siria.
- Amauric**, Amaury, hermano de Baldwin (Baudouin) III, á quien sucedió en el reino de Jerusalem.
- Amauric de Montefort**, Amaury de Montfort.
- Amegetus**, *Magedus*, *Megdalis*, moro de Antioquia.
- Amida**, ciudad de la Mesopotamia, sobre el río Tigris, llamada hoy día *Cara-Amid*.
- Anavardin**, Anavarza, ciudad de Cilicia.
- Ancas**, hijo del rey de Antioquia, Arquiles.
- Anconia**, llamada tambien *el Coine*, es *Iconium*, capital de la Licaonia; los geógrafos árabes la llaman *Conia*.
- Andrenopoles**, es Andrinópolis ó Andrinopla, ciudad de la Turquía europea, en la provincia llamada *Rum* ó *Rumania*.
- Andrés de Brenna** (André de Brienne).
- Andrés**, rey de Hungria, es Andrés Bela, segundo de este nombre, que murió en 1135.
- Andronic**, escrito tambien *Andronico*, en el original francés *Androine*, es Andronico I, denominado *Comnènes*, emperador griego. 1185-5.
- Anser de Ribamonte**, Anselmo de Ribamont, conde de Bouchain.
- Anstau de Bria**, Anseau de Brie.
- Antiocha** y *Antiochia*, Antioquia, en Siria.
- Apamea**. Son varias las ciudades conocidas con este nombre, como la capital de Frigia, otra en Bitinia, otra en la Media, hácia los confines de la tierra de los partos, y otra en Mesopotamia, que se dice fue fundada por Seleuco, quien la puso el nombre de su hermana, Apame. Los árabes llaman á esta última *Afamia*.
- Arnal ó Arnalte de Blancafort**, Arnault de Blanchelleur.
- Arnao de Balais ó Belvais**, Arnaut de Beauvais.
- Aron Arrazid**, califa de Oriente. Es Haron Ar-raxid, el quinto de los abbasitas.
- Arpin de Beorges**, Harpin, conde de Bourges.
- Ardeña** (tierra de), el distrito y bosques de Ardennes, sobre el Mosa, en Francia.
- Arquiles**, rey moro ó gobernador de Antioquia, llamado tambien *Arquils* y *Arzilis*.
- Arrenbat**, parece ser el *Clarembaldus* de Guillermo y el *Clerembaut de Venducel* de Michaud. *Histoire des croisades*, tom. 1, página 97.
- Arsur**, es Arsol ó Arsul, en Palestina, á doce millas de Ramla.
- Arlesia**, la antigua Chaleis, hoy *Artesia*, en Siria.
- Astrelisa**, llamada antiguamente *Stralitia*, ciudad de Silesia, hoy día *Strelitz*.
- Aycarte de Montemerle**, Achard de Montmerle.
- Aymar**, Adhemar, obispo de Pay.
- Babilonia**, Babilonia sobre el Eufrates; el *Babel* ó *Nemrod* de los árabes.
- Babilonia de Egipto**, la ciudad del Cairo.
- Balacin**, es Balac, príncipe de Alepo, sobrino y sucesor de Gaci ó *Il-gaci*.
- Baldac**, la ciudad de Bagdad, en aquella parte de Siria llamada por los antiguos *Caldea*, y por los árabes modernos *trac Babel* ó *la traca de Babilonia*, corte de los califas abbasitas.
- Baldovin**, emperador de Constantinopla; Baudouin, conde de Flándes. 1204-6.
- Baldovin de Balvais y Bervés**, Baudouin de Beauvais.
- Baldovin**, hermano de Gudufre, Baudouin I, rey de Jerusalem y hermano de Godofredo (Godofroy) de Bouillon. 1100-48.
- Baldovin de Bor**, Baudouin du Bourg, segundo de este nombre, príncipe de Edesa y rey de Jerusalem. 1118-51.
- Baldovin**, hijo de Folques, Baudouin III, hijo de Foulques, rey de Jerusalem. 1144-62.
- Baldovin**, hijo de Amauric, Baudouin IV, rey de Jerusalem. 1173-85, llamado *el Leproso*.
- Baldovin**, hijo de Baldovin, Baudouin V, rey de Jerusalem. 1185-6.
- Baldovin de Henaut**, Baudouin, conde de Hainaut, en Flándes.
- Balian de Ibelin**, Balian de Ibelin.
- Bartelea**, Bertrada, esposa de Amaury de Montfort.
- Barut**, Beirut, ciudad en la costa de Siria.
- Bassilis**, escrito tambien *Vassalis* y *Vassilis*, es el nombre de un adalid de los cruzados, hijo de Pedro de Roax.
- Beart de Pisac**, llamado por Guillermo de Tiro *Eberhardus de Pusalo*, es Evrard de Puisse.
- Belvais**, *Belvais*, *Belveis*, ciudad de Egipto, que algunos identifican con la antigua *Pelusium* (*Pelosa*).
- Belgravia**, *Brelgavia*, *Bregaña* y *Belgaña*, es Belgrado, ciudad de la Bulgaria.
- Bellinas**, *Bellinas*, la antigua Paneas, cerca de Damasco. Es la misma ciudad llamada por otros *Caesarea Philippi*, ó *Cesarea* la de Filipo.
- Belquet**, soldan de Persia, llamado *Belpher* por Guillermo de Tiro, es Alp-Arslan (el leon valiente), de la raza de los turcos selchuidas, que sucedió á su tío Thogrulbeg en 1063. No fué él quien tomó á Jerusalem, como se refiere en este libro, sino uno de sus generales, llamado Aziz.
- Beltran**, *conde de Tripoli*, es Bertrand, hijo de Raimond de Saint-Gilles.
- Bernal de la Pedra**, Bernard de Dampierre.
- Besan**, *Betran* y *Beysan*, villa situada cerca de Nábulus ó Nabius, en la Palestina.
- Blandiz**, *Brandiz*, la antigua *Brundisium*, hoy Brindis, en el reino de Nápoles.
- Blanquerna**, *Blanquerna*, palacio de los emperadores de Constantinopla, llamado por los escritores franceses de las Cruzadas *les Blanquernes*. En algunas partes de este libro se halla escrito aquel nombre *Aloquerna*, sin duda por error de los copiantes.
- Blaguia** (Valaquia).
- Bocaleon**, *Bucoleon*, alcázar de Constantinopla y morada de los emperadores griegos.
- Boestre**. (V. *Bostra*.)
- Boimonte**, *Boymonte*, *Buymonte*, Bohemond, príncipe de Tarento, hijo de Roberto Guiscard, uno de los conquistadores de Pulla y Calabria.
- Boimonte**, Bohemond III, príncipe de Antioquia, llamado por los escritores árabes *Xitan al-faranch* (el *Satanás* de los francos).
- Bolonna la Crasa**, en fr. *Boloigne la Crasse*, la antigua Bononia; hoy Bolonia, en los Estados Romanos.
- Bondocar**, sobrenombre de Malec Adh-dáher (el rey victorioso) Rocne-d-din (ángulo de la religion), llamado *As-saleh*, por haber sido libertado de Malec As-saleh, rey de Egipto, y *Al-bondocari*, por un amo que tuvo llamado *Bondocar*. Fue el cuarto de los mamelucos baharites de Egipto.
- Bostra**, *Boestre*, *Bosseret*, es Borra, que otros escriben *Botsra* ó *Bosra*, ciudad de Siria, en la provincia de Haurán.
- Brayhante**, *Brabante*.
- Bremar**, *Bremar*, *Ebremart*, arzobispo de Cesarea y patriarca de Jerusalem.
- Cádes**, distrito de la tierra de Neptalim.
- Cafardan**, *Cafartab*, castillo entre Maarra y Alepo.
- Caifas**, *Caifa*, castillo sobre el Tigris, en la Mesopotamia.
- Caracis**, *Caracox*, alguacil mayor ó primer ministro de Saladín en Egipto.
- Carlos Mainete**. El emperador Carlo-Magno, rey de Francia.
- Carmona**, Cremona, ciudad de Italia.
- Carran**, ciudad de Siria, llamada en lo antiguo *Charra* y *Garrhes*, y en la Escritura *Charran*.
- Cartaje**, Cartago de Africa.
- Celat**, es Thogrul-beg, fundador de una dinastía de turcomanos, conocida con el nombre de *selchuidas*. Era hijo de Michael y nieto de Selchuc.
- Celesuria**, *Celosuria*, Coelosyria, una de las provincias ó regiones en que se dividía antiguamente la Siria.
- Cesara**, llamada por los árabes *Xaizar*, ciudad de Siria, á orillas del Orontes y á nueve millas de Hama, que algunos suponen ser la misma que Larissa.
- Cesteles**, *Citeaux*, villa y abadía de Borgogna, llamada antiguamente *Cistercium*, de donde tomó su nombre la orden monástica del *Cistel* ó *Cister*.
- Cevicot**, es Civitot, la antigua *Cius*, sobre el golfo de Mundania; hoy día se llama *Guemlik*. Hállase tambien escrito su nombre *Civitol* y *Civitor*.
- Chemel**, hijo de Senar, es Kámil ó Quémel, hijo de Xáuer, el general en jefe del califa Al-ádhed.
- Chiple**, corrupcion de Chipre.
- Clarembaut de Venducel** ó *Venducel*, es *Clerembault de Venducel*, vizconde de Melun.



*Saron*, llanura delante de Antioquia.  
*Saladino*. Este nombre es corrupcion de *Salahe-d-din* (arma de la religion), fundador de la dinastia de los ayyubitas ó hijos de Ayyub.  
*Satalia*, ciudad de Grecia, cuyo verdadero nombre es *Altalia*.  
*Savarié de Mal-Leon*, Savary de Mauleon.  
*Satonal*, Setubal, puerto de Portugal.  
*Saeta*, *Saicta*; es la misma ciudad llamada por otros escritores *Sidon*, y por los árabes *Saied* ó *Seyed*.  
*Samozat*, la ciudad de Samosata, sobre el Eufrates.  
*Sansonna*, Soissons, ciudad ducal de Francia.  
*Saragosa*, Syracusa, en Sicilia.  
*Sefedin*, *Sey fe-d-din* (espada de la ley ó religion), sobrenombre de varios principes orientales.  
*Sefadin Hadel*, *Sey fe-d-din* (espada de la religion) *Al-áadel* (el justiciero), hermano de Saladino.  
*Sequin*, Emade-d-din (columna de la religion) *Zengui*, fundador de la dinastia conocida con el nombre de los atabecas de Siria.  
*Schedin*, corrupcion de *Sefedin*, q. v.  
*Semirna*, Smirna, ciudad marítima de los jonios.  
*Senar*, en Guillermo *Sauar*, es *Sauer*, *Chauer* ó como otros le llaman, *Sehauer* (*Xáwer*). Esta última pronunciaci6n se acomoda mas á la manera de escribir su nombre. General en jefe ó *amira-l-choyuz* de *Al-ádhed*, el califa fatimita de Egipto; fué privado de su cargo por un turco llamado *Dhargam* en 1162. Habiéndose refugiado á la corte de *Nure-d-din*, este le dió un ejército, mandado por *Xirneh* (*Siracon*); y los dos caudillos renidos, despues de una larga lucha con *Dhargam* y sus auxiliares los cruzados, lograron apoderarse del Cairo.  
*Seraf-Quemel*, hermano de Licoradín.  
*Serep* y *Serepta* (castillo de), es la antigua *Sarepta*, hoy *Sarfat*, entre Tiro y Sidon, en la Fenicia.  
*Segur*, *Sigur*, hijo de *Magnus*, principe de Noruega.

## INTRODUCCION.

*Siracon*, llamado por Guillermo *Siraconus*, es *Schirkueh* (*Xirneh*), nombre que en lengua persa significa el leon de los montes. Fué hijo de un tal *Sehádhí*, y hermano de *Ayyub*, el padre de *Saladino*, de origen curdo, y de una tribu conocida entre ellos con el nombre de *Ravendiah*. Sirvió primero á *Emade-d-din Zenghi*, quien, atendidas sus grandes prendas militares, le nombró general en jefe de sus ejércitos y le envió al socorro de *Al-ádhed*, el califa fatimita de Egipto, á quien su visir *Xawer* tenia tiranizado y casi reducido á prisi6n. *Schir-kueh* venció y mató á *Xáwer*, y devolvió al Califa su autoridad; y este, para recompensarle, le nombró *amira-l-choyuz* ó general de sus ejércitos, con los dictados de *Asade-d-din* (leon de la fe) y *Malce Al-mansor* (el rey victorioso). Murió en 1164 (A. D. 1163).  
*Selopale* y *Sitopole* es la ciudad llamada *Seytopolis* por Guillermo, en la regi6n de Siria, conocida con el nombre de *Decapolis*. Otros la llaman *Sitopole*.  
*Socman*, hijo de *Ortok*, amir ó gobernador de Jerusalem.  
*Suavia* (duque de). Felipe, emperador de Alemania, 1198-1208.  
*Suppa*, entre los croatas y dalmatas es el conde ó magistrado que gobierna una provincia. Créese comunmente que viene del griego *ζωπαρχος*; en lat. baj. se dijo *supanus*.  
*Tabaria*, la antigua *Tiberias*, en Galilea.  
*Tacua*, *Thecna* ó *Tecoa*, aldea de Jerusalem.  
*Tahur* (el rey), es el *Roi truan* ó *Roi des queuz* de los escritores franceses; el caudillo de la gente baja y allegadiza del ejército.  
*Terrin de Flándes*, *Thierry* (*Theodorio*), conde de Flándes.  
*Tibalt* ó *Tiballe de Champanna*, *Thibault*, conde de Champagne.  
*Thoros*, Teodoro, principe griego, gobernador de Edesa ó Roax.  
*Tibalt de Bles*, *Thibault*, conde de Blois.  
*Tomas de Feria*, en Guillermo *Fecta*. *Miehaud*, 1, 76, de *Fen*, Navarrete, pag. 53, *Faria*.

*Tomas de Ferrer* ó *Ferrera*, *Thomas Ferrière*. *Toreña*, la *Touraine*, provincia de Francia.  
*Toriosa*, la antigua *Antaradus*, hoy *Tarsus*, en los confines de la Fenicia.  
*Tracomdia*, *Tracomita*, *Trachonitis*, regi6n de la Palestina, entre el lago Tiberias y el monte Libano.  
*Tranquer*, *Tancredo*.  
*Tragzu*, la *Tracia*.  
*Turbesel*, *Torbese*, villa fortificada á orillas del rio Eufrates.

*Valles* (el abad de los), es *Guy*, abad de *Vaux-de-Cernay*, llamado tambien abad de *Cernay*.  
*Vasalis*, (*V. Bassilis*).  
*Vatache*, *Juan Ducas Vatatzes*, emperador griego, yerno de *Constantino Lascaris*. Tavo su corte en Niquea, 1222-25.  
*Viteri*, *Vitriacum*, *Vitry*, en la *Champaña*.  
*Volgria*, la *Bulgaria*.

*Yugo Lomaines*, *Huges le Grand*, hijo segundo de *Henrique I*, rey de Francia; fué conde de *Vernandois* por su casamiento con *Adelaida*, hija de *Herberto IV* y de *Hildebranda*.  
*Yugo Lobran*, *Hugues le Brun*, señor de *Lusignan*. — *Id.* conde de *Angulema*.  
*Yugo de Muella*, parece errata por *Yugo* (*Hugues*) de *Nesla*.  
*Yugo del Pozat*, *Hugues de Puisaye*.  
*Yugo de Prois*, *Hugues de Braies*.  
*Yugo de Sanpolo*, *Hugues*, conde de *Saint-Pol*.

*Zaisadin*, (*V. Sefedin*).  
*Zafardan*, *Saharward*, villa del Irac persico. Háitase tambien escrito *Cafardan*, q. v.  
*Zahadola*, hermano de *Saladino*. Su verdadero nombre debió ser *Seyfe-d-daula* (la espada del Estado).  
*Zefir*, villa en término de *Cartasa*.  
*Zuleman*, *Suleyman*. Es el nombre que Guillermo de Tiro da equivocadamente á *Kilig-Arslan*, sultán de *Nicea*.  
*Zaisadola*, corrupcion de *Seyfe-d-daula* (espada del Estado), sobrenombre de varios principes y caudillos árabes ó turcos. Es lo mismo que *Zahadola*, q. v.

## LA

## GRAN CONQUISTA DE ULTRAMAR.

## AQUÍ COMIENZA EL NOBLE PRÓLOGO DE LA GRAN CONQUISTA DE ULTRAMAR.

NUESTRO Señor Dios, cuando formó el hombre á su imágen é semejanza puso en él entendimiento para saber é conocer todas las cosas. E porque esto pudiese saber mas complidamente dióle cinco sentidos, así como ver, oír, oler, gustar é tentar. E estos cinco sentidos se ayudan unos á otros; que el oír torna en ver, así como la cosa que oye hombre decir, é despues ve la que es así; é el ver en oír; que muchas cosas ve el hombre que las conoce por lo que oye decir, que de otra manera no sabria qué eran. E así es de los otros sentidos, que como quier que cada uno sea sobre sí, todos se tienen é ayudan unos á otros, é ayudan al hombre á ver é á entender con la razon que puso Dios en él porque supiese discernir las cosas. E como quier que estos cinco sentidos sean todos muy buenos, é los sábios antiguos fablasen en ellos, é departiesen de cada uno las bondades que en él habia, en fin tovieron que el oír es mas necesario al saber é entendimiento del hombre, porque aunque el ver es muy buena cosa, muchos hombres fueron que nascieron ciegos, é muchos que perdieron la lumbre despues que nascieron, que deprendieron é supieron muchas cosas é hobieron su sentido complidamente; é esto les causó el oír, que oyendo las cosas é faciéndogelas entender las deprendieron tan bien ó mejor como otros muchos que hobieron sus sentidos complidos; é muchos otros que tuvieron los otros sentidos complidos, por el oír que les faltó perdieron el entendimiento, é algunos dellos la habla, é no supieron ninguna cosa, é fueron así como mudos; é demás, por el oír conoce hombre á Dios é los santos é las otras cosas muchas que no vió, así como si las viese. E pues que tan gran bien puso Dios en este sentido, mucho deben los hombres obrar bien con él, é trabajar siempre de oír buenas cosas é de buenos hombres, é de aquellos que las sepan decir é oír los libros antiguos é las historias de buenos fechos que ficiéron los hombres buenos antepasados. E aquel que esto ficiere, ayudarse ha bien del sentido del oír. Por ende, Nos don Alfonso, rey de Castilla, de Toledo, de Leon é del Andalucía, mandamos trasladar la historia de todo el fecho de Ultramar de cómo pasó, segun lo oimos leer en los libros antiguos, desde se levantó Mahoma hasta que el rey Luis de Francia, hijo del rey Luis é de la reina doña Blanca, é nieto del rey don Alfonso de Castilla, pasó á Ultramar, é punó en servir á Dios lo mas que él pudo. El prólogo se acaba, é comienza el primero libro.